

APRÈS  
MOI,  
LÉ  
DÉLUGE

*21 février au 18 mars 2012*

UNE PRODUCTION DU THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

# APRÈS MOI, LE DÉLUGE

21 février au 18 mars 2012  
UNE PRODUCTION DU THÉÂTRE DE QUAT'SOUS



TEXTE LLUÏSA CUNILLÉ  
TRADUCTION GENEVIÈVE BILLETTE  
MISE EN SCÈNE CLAUDE POISSANT

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE MAUDE BÉTY  
SCÉNOGRAPHIE GUILLAUME LORD  
COSTUMES CAROLINE POIRIER  
ÉCLAIRAGES ERWANN BERNARD  
CONCEPTION SONORE ANTOINE BÉDARD  
MAQUILLAGES ET COIFFURES FLORENCE CORNET  
ACCESSOIRES JULIE MEASROCH

AVEC GERMAIN HOUDE  
ET MARIE-FRANCE LAMBERT



Théâtre de  
QUAT'SOUS

THÉÂTRE DE QUAT'SOUS | 100 AVENUE DES PINS EST | MONTRÉAL  
BILLETTERIE 514 845-7277 | QUATSOUS.COM

C'est ici même, lors de la deuxième édition de l'événement Dramaturgies en dialogue, organisé annuellement par le CEAD, que j'ai eu le plaisir de découvrir cet intrigant texte de Lluïsa Cunillé, habilement traduit par Geneviève Billette. Plus tard, alors que je discutais avec Claude Poissant de différents projets, j'ai appris qu'il était lui aussi fasciné par cet univers à la fois étrange et séduisant que nous proposait cette auteure catalane encore méconnue du public québécois. Dès lors, Claude et moi avons conclu que c'est par la mise en scène de ce très beau texte qu'il ferait son retour au Quat'Sous après de trop longues années d'absence. C'est donc avec un immense plaisir que l'on vous transporte aujourd'hui au cœur de Kinshasa, à la rencontre de deux êtres qui n'ont en commun que leur immense solitude et leur expérience « blanche » du continent africain. Avec d'innombrables nuances, Marie-France Lambert et Germain Houde donnent vie à ces personnages riches et énigmatiques. Comme toujours, Claude a su s'entourer d'une équipe hors pair pour créer ce spectacle aussi envoûtant que déroutant.

Merci à toute l'équipe de création!  
Merci Claude! Merci Geneviève!

Bon spectacle.

**ERIC JEAN**  
DIRECTEUR ARTISTIQUE ET GÉNÉRAL

## IMMERSION

Je ne sais plus où nous avons la tête. Peut-être dans une zone égarée de la certitude, aux confins des hémisphères nord et sud, dans une faille étroite, profonde et râpeuse, là où la loyauté et la compassion sont des valeurs obsolètes, là où les bêtes sauvages sont moins dangereuses que les marchands de bonheur.

Je vous propose un détour par le Congo, un pays que nous verrons ici à travers les yeux de l'Occident. Ces deux républiques, dont l'une dite démocratique (ancienne colonie belge), sont les deux parties d'un immense pays d'Afrique séparé par un long fleuve pas trop tranquille. En aval du fleuve Congo, Kinshasa avec ses dix millions de Kinois est à la fois savane et ville, taudis informe et résidence chic, elle bafoue sa beauté et sa grande diversité sous la corruption, la surexploitation, le chantage, la fatale méfiance et l'injustice.

Dans cet étrange huis clos au cœur de la cité africaine, à travers ce théâtre du mystère aux airs de drame d'espionnage, Lluïsa Cunillé raconte les délicats rouages de la pensée des êtres lorsque ceux-ci essaient de débusquer un probable piège, de démêler la manipulation du désir et de trouver dans le pouvoir une ébauche de sincérité.

Si tous les hommes ont toujours trop peur des hommes, le fleuve Congo, le Nil, la rivière Uele et, avec eux, tous les affluents du monde vont bientôt déborder de larmes et de bien d'autres substances. Plus de chavirement, ni de naufrage mais une implosion, une suction jusqu'à disparaître. Jusqu'aux fantômes.

Après vous.

**CLAUDE POISSANT**  
METTEUR EN SCÈNE

Découvrir un texte d'une telle puissance est un pur bonheur pour un traducteur. Coup de foudre, coup de tonnerre, dès la première lecture, l'écriture de Lluïsa Cunillé m'a fascinée. Une élégance formelle qui, en fait, camoufle un électrochoc. On ne sort pas la conscience tranquille d'**APRÈS MOI, LE DÉLUGE**. En questionnant ce texte et les ombres qui l'habitent, rapidement, l'électrochoc s'est accompagné d'un précieux sentiment : oui, le théâtre est un art qui sait encore se réinventer.

Je remercie le CEAD pour avoir rendu possible la traduction d'**APRÈS MOI, LE DÉLUGE**. Je tiens également à remercier Ian Ericksen, sa connaissance si fine de la langue catalane a été plus qu'essentielle.

**GENEVIÈVE BILLETTE**  
TRADUCTRICE

Collaboration à la traduction **IAN ERICKSEN** | Régie de plateau **JEAN-PHILIPPE RICHARD** | Construction du décor **PRISME 3** | Chef peintre **CATHERINE TOUSIGNANT** | Peintres **GENEVIÈVE AYOTTE, LUCAS FEHR, LYNE LANDRY** | Perruques **RACHELLE TREMBLAY** | Techniciens **PHILIPPE BÉLANGER, RAPHAEL BUSSIÈRES, ANTHONY CANTARA, OLIVIER GAUDET-SAVARD, ERIC LEBREC'H, ERIC QUINN, MARTHA RODRIGUEZ, VINCENT SAURAT**

Le Théâtre de Quat'Sous remercie À l'affiche, Olga Claing, Espace GO, Marine Gurnade de la Librairie Gallimard, le TNM, Baudouin Wart ainsi qu'Isabelle Jalbert de Publicité Sauvage.

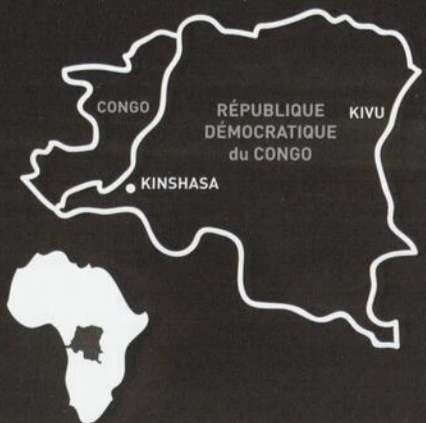
## LE CONGO, SON HISTOIRE

Située parmi les plus grands pays d'Afrique, la République démocratique du Congo (RDC) a une histoire lourde d'instabilité politique, de tueries, de viols, de maladies, de corruption et de guerres. Le pays est aussi appelé «Congo-Kinshasa» pour le différencier, par sa capitale, de son pays voisin, la République du Congo ou «Congo-Brazzaville».

Colonie belge pendant plus de cinquante ans, le Congo accède à l'indépendance en 1960. Les «blancs» conservent toutefois le pouvoir dans l'armée, ce qui a tôt fait de générer la colère au sein des soldats congolais. Après cinq ans de guerre, le général Mobutu accède au pouvoir en 1965. Pendant ses trente ans de règne autoritaire, Mobutu n'a pas nécessairement fait avancer le pays. Laurent-Désiré Kabila chasse Mobutu en mai 1997. Les années suivantes sous le règne de Laurent-Désiré Kabila (tué en 2001), puis de son fils aîné Joseph Kabila, ne sont guère plus paisibles. Dans une ère où l'état de crise est permanent tant aux niveaux politique, militaire, économique que social, l'Armée de Résistance Populaire s'oppose actuellement à la réélection controversée de Joseph Kabila à la fin 2011.

## LE COLTAN : SOURCE DE CONFLIT

La RDC est un des pays de l'Afrique les plus riches en ressources naturelles. Le coltan en fait partie, et on retrouve entre 60% et 80% de ses réserves mondiales dans la région de Kivu. Ce minerai est utilisé dans la fabrication d'avion, de fusées, de téléphones cellulaires, d'ordinateurs, etc. Depuis 2000, les sociétés occidentales se sont tournées vers la RDC pour subvenir à la forte demande pour le coltan, causant ainsi une véritable ruée vers l'or. L'extraction est très rentable mais les conditions des mineurs sont extrêmement dangereuses. De plus, puisque le coltan est considérablement convoité non seulement par les habitants de la RDC mais aussi par ses pays voisins, les habitants des villages sont souvent victimes de pillages et de violences.



ME SERGE PROVENÇAL  
ME JEAN PHILIPPE ROCHELEAU

AVOCATS  
CONSEILLERS JURIDIQUES

PARCE QUE L'ART A AUSSI SES DROITS!

TEL. ET TÉLÉC.: 514 847-0808  
SPROVENCAL@SPROVENCAL.COM  
JPROCHELEAU@SPROVENCAL.COM



## À NE PAS MANQUER

### LA PORTE DU NON-RETOUR

Une production Hôtel-Motel, en coproduction avec le Festival TransAmériques. Une coprésentation Théâtre PÂP / Théâtre de Quat'Sous en association avec Occurrence.

Ce déambulatoire théâtral et photographique de Philippe Ducros, inspiré par ses voyages sur le continent africain, est présenté en marge des spectacles **APRÈS MOI, LE DÉLUGE** (Quat'Sous) et **DISSIDENTS** (Théâtre PÂP).

**GALERIE OCCURENCE**  
5277 AVENUE DU PARC  
DU 6 AU 17 MARS 2012  
Mardi au samedi, de 12h à 19h  
INFO [nonretour.theatrepap.com](http://nonretour.theatrepap.com)



**DISSIDENTS**  
Texte PHILIPPE DUCROS  
Mise en scène PATRICE DUBOIS  
**À ESPACE GO**  
6 AU 31 MARS 2012

Présentez votre billet du spectacle de *Après moi, le déluge* à la billetterie de l'ESPACE GO et obtenez un billet pour *Dissidents* à prix réduit, soit 26\$. Cette promotion est offerte uniquement pour les vendredis soirs 9, 16, 23 et 30 mars 2012, selon la disponibilité des places.



**Théâtre de QUAT'SOUS**

## ACTIVITÉS PARALLÈLES

**LES NOCTAMBULES**  
Discussion animée par **Julie Laferrière**  
Invités: **Lucie Pagé**, journaliste et romancière, **Marina Orsini**, comédienne et **Éric Viladrich i Castellanas**, directeur de la Médiathèque des Études catalanes à l'Université de Montréal.  
1<sup>er</sup> mars, après la représentation  
ACTIVITÉ GRATUITE

**L'HEURE DU CONTE**  
Activité gratuite pour les enfants des spectateurs  
4 mars 2012 15h avec **Talia Hallmona**  
RÉSERVATION REQUISE

**VENDREDI, C'EST GRILLED-CHEESE!**  
5 à 7 décontractés se déroulant tous les vendredis lorsqu'il y a représentation.

## JOUEZ AU CRITIQUE D'UN SOIR!

Écrivez-nous vos réflexions concernant la pièce **APRÈS MOI, LE DÉLUGE** sur la page facebook/theatredequatsous. Ceux qui se prêteront au jeu courent la chance de gagner une paire de billets pour **EMOVERE**.



**EMOVERE**  
24 AVRIL AU 20 MAI 2012

Une production du Théâtre de Quat'Sous  
Texte PASCAL CHEVARIE en collaboration avec ERIC JEAN et les comédiens

Mise en scène ERIC JEAN

Avec JASMINE BEE JEE | MATTHIEU GIRARD | SIMON-XAVIER LEFEBVRE | AUDE RIOLAND | SASHA SAMAR | MARIE-HÉLÈNE THIBAUT et KLÉRY THIENPONT

Scénographie PIERRE-ETIENNE LOCAS | Costumes CYNTHIA ST-GELAIS | Éclairages MARTIN SIROIS | Musique VINCENT LETELLIER

**SUIVEZ-NOUS**  
FACEBOOK.COM/THEATREDEQUATSOUS  
YOUTUBE.COM/QUATSOUS  
TWITTER.COM/QUATSOUS

## L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur artistique et général **ERIC JEAN** | Directeur administratif **DONALD GILBERT** | Coordinatrice générale **FRANCE VILLENEUVE** | Directeur de production **SÉBASTIEN BÉLAND** | Direction technique **ALEXANDRE BRUNET** | Responsable des communications **SOPHIE DE LAMIRANDE** | Responsable des relations avec le public **LOUISETTE CHARLAND** | Coordinatrice du financement **ÉLISE FAFARD** | Relations de presse **BÉRUBÉ & GEOFFROY COMMUNICATIONS** | Graphisme **DFI GRAPHIK.CA** | Responsable de la billetterie **BENOÎT HÉNAULT** | Responsable de l'entretien **ANTOINE DEVILLERS** | Gérante de salle **JULIE RIVARD** | Accueil **CATHERINE FORTIN, ÉMILIE FORTIN, JULIE FORTIN, JEAN-PHILIPPE RICHARD, LUKAS LAFOND-RIVARD, MAXIME RENÉ DE COTRET et MANUEL TANA-LALANDE**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente **NATHALIE LARUE**, Vice-présidente Intégration et Évolution stratégique du réseau des caisses, Mouvement Desjardins | Vice-président **CLAUDE GODON**, Vice-président HR Stratégies Inc. | Trésorier **SÉBASTIEN BELLEMARE**, CA, CPA, Associé, PricewaterhouseCoopers LLP/SRL/SENCR | Administrateurs **JULIE DUBÉ**, Vice-présidente, service-conseil et associée, LG2 | **MARIE-CHRISTINE DUFOUR**, Directrice générale, 4d art | **MARC-ANDRÉ G. FABIEN**, Avocat associé, Fasken Martineau DuMoulin, SENCR/SRL | **CÉLINE HALLÉE**, Réalisatrice | **ERIC JEAN**, Directeur artistique et général, Théâtre de Quat'Sous | **SOPHIE LAMONDE** Avocate associée, Stikeman Elliott SENCR/SRL | **ROGER MICHAUD**, Vice-président, Desjardins, Centre financier aux entreprises Ouest de Montréal | **PAUL ST-PIERRE PLAMONDON**, Vice-président, Delegatus Services Juridiques Inc.

COMITÉ DES AUDITIONS GÉNÉRALES **Pierre Bernard, Louise Charland, Céline Hallée, Eric Jean, Murielle La Ferrière, Suzanne Léveillé, André Melançon, Daniel Poisson et Patrice Sauvé**

COMITÉ DE LECTURE **Eric Jean, Julie Laferrière, Bernard Lavoie, Catherine Léger, Marika Lhoumeau, Marc-Alain Robitaille, Catherine Vidal et France Villeneuve**

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtre Associés Inc.

LE THÉÂTRE DE QUAT'SOUS RECONNAÎT L'AIDE FINANCIÈRE DU



NOUS SOMMES FIERS DE SOUTENIR LES ARTS DE LA SCÈNE ET LES CRÉATEURS D'ICI AFIN QU'ILS NOUS ÉBLOUISSENT ENCORE ET ENCORE. AUSSI, SOMMES-NOUS HEUREUX D'APPUYER LE THÉÂTRE DE QUAT'SOUS.

**BANQUE NATIONALE**  
GROUPE FINANCIER

THÉÂTRES ASSOCIÉS **deux pour un**  
le jeudi aux théâtres  
Offert par les compagnies membres de Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

[www.pourquoiaspasfleurs.com](http://www.pourquoiaspasfleurs.com)

**POURQUOI PAS...**

Pour toutes vos occasions fleuriste  
Pourquoi pas... fleurs

3629, Blvd Saint-Laurent Montréal  
livraison 514 844 3233

**CAVANAGH HOTTE ARCHAMBAULT CA INC**

6360, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 203  
MONTREAL QC H1S 1M8

TEL. 514-253-8884  
FAX. 514-253-4599  
[pha@paquincha.ca](mailto:pha@paquincha.ca)

Publicité

vos calendriers culturels perpétuels depuis près de 25 ans

**Sauvage**

PRO THEQUES 2012.02.21X



12